

## 六级翻译试卷解析

### 【试题】

《三国演义》写于14世纪，是中国著名的历史小说。这部文学作品以三国时期的历史为基础，描写了从二世纪下半叶到三世纪下半叶魏、蜀、吴之间的战争。小说描写了近千个人物和无数的历史事件。虽然这些人物和事件大多是基于真实的历史，但它们都不同程度地被浪漫化和戏剧化了。《三国演义》是一部公认的文学巨著。自出版以来，这部小说吸引了一代又一代的读者，对中国文化产生了广泛而持久的影响。

### 【译文】

*The Romance of the Three Kingdoms*, written in 14<sup>th</sup> century, is known as the distinguished historical fiction. The literary work, on the bedrock of the Three Kingdoms' history, describes the battle among three states of Wei, Shu and Wu from the first half of the 2<sup>nd</sup> century to the latter half of the 3<sup>rd</sup> century. Nearly 1000 figures and numerous historical events are involved in the novel. Although the figures and events are largely based on the historical reality, they, to varying degrees, are processed in a romantic and theatrical way. As a recognized literary masterpiece, *The Romance of the Three Kingdoms*, since its publication, has appealed to readers from generation to generation and has brought a widespread and enduring influence on Chinese culture.

### 【解析】

《三国演义》作为四大名著之一，是中国重要的文化符号，它的英译名固然要求六级的同学掌握，译为 *The Romance of the Three Kingdoms*，其中“romance”为“传奇”，该词多用于表达爱情故事和冒险故事。第二句中，要注意“这部文学作品”的翻译，直译为“the literature”不妥，因为 literature 表示文学，是个集合概念，并非具体的某一作品。其次“魏、蜀、吴”直译未免让没有文化背景的读者困惑，所以需在该内容前补充 state，强调国家概念。第五句中“浪漫化和戏剧化”用“in a ... way”结构翻译，意为“以浪漫和戏剧的方式处理”。